

L'histoire du cheval de Toucy Toucy's Horse History



Il ya des siècles - Centuries Ago

Au milieu de l'intensité technologique du 21^e siècle, il est facile d'oublier le fait que le lien historique le plus ancien et le plus durable de Toucy est celui des chevaux.

Amidst the technological intensity of the 21st century, it is easy to overlook the fact that Toucy's oldest and most enduring historical connection is to horses.

Au sud-ouest de Toucy se trouve une grotte qui fut habitée il y a 10 000 ans par les ancêtres paléolithiques des Toucycois. À l'intérieur de cet espace abondant, des artistes anciens ont peint des centaines de chevaux

sur les parois de la grotte. On voit les chevaux galoper à travers la France primitive.

South-west of Toucy is a cave that was inhabited 10,000 years ago by the Paleolithic ancestors of the Toucycois. Inside this abundant space ancient artists painted hundreds of horses on the walls of the cave. The horses are seen galloping across primeval France.

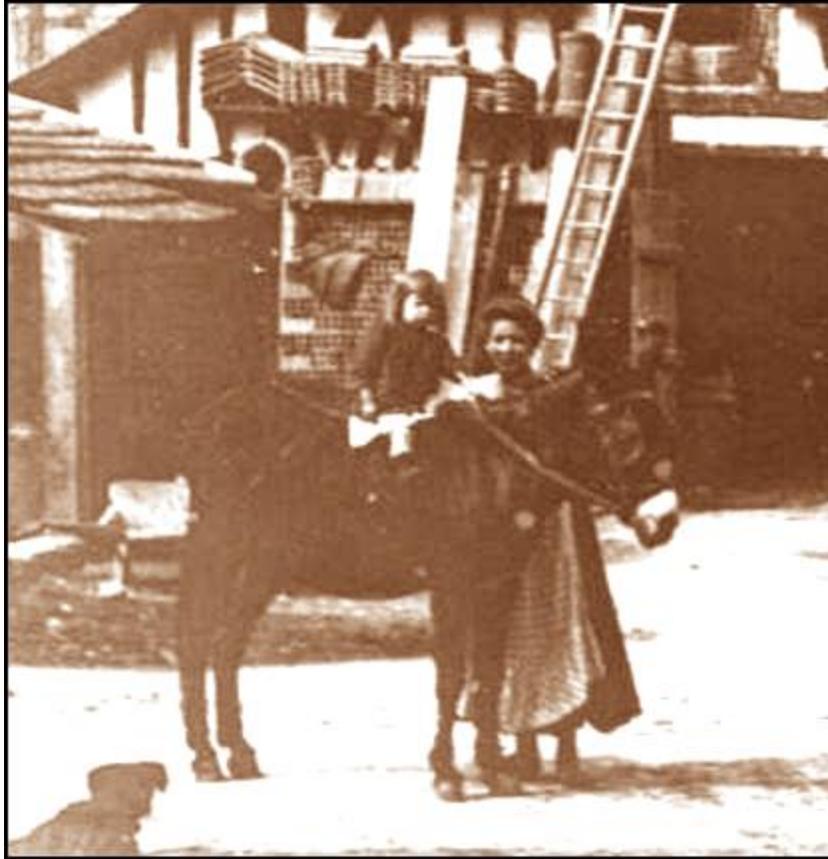
Même si des siècles les séparaient de leurs lointains descendants de Toucy, ces peuples préhistoriques n'étaient pas si différents. Au coucher du soleil, ils se réunissaient en famille et discutaient des événements de la journée. Ils vivaient, aimaient et mouraient, avec l'esprit des chevaux ornant leur maison.

Even though centuries divided them from their distant descendants in Toucy, those prehistoric people were not so very different. As the sun set, they would gather with their family and discuss the day's events. They lived, and loved, and died, with the spirit of horses adorning their home.

Ces événements ont précédé la naissance de ce qui est finalement devenu la nation française. Mais quel que soit le nom qu'on lui donne, cela a toujours été une terre de chevaux. En 1900, il y avait un cheval pour cinq personnes. Pourtant, même si des siècles d'activité cheval-homme commençaient à diminuer, les chevaux jouaient encore un rôle essentiel dans la vie quotidienne des Toucycois.

Those events preceded the birth of what eventually became known as the nation of France. But no matter what you call it, this has always been a land of horses. By 1900 there was one horse for every five people. Yet even as centuries of horse-human activity began to diminish, horses still played an essential part in the daily life of the Toucycois.

Les chevaux de Toucy - Toucy's Horses



Mère apprend à sa fille à monter la douce mule familiale.

Mother teaches her daughter to ride the gentle family mule.



Le père livre des sacs de blé au grenier de la rue Pierre Larousse.

Father delivers sacks of wheat to the granary on rue Pierre Larousse.



En fin de journée, Grand-père s'arrête au café de la place de la République.

At the end of the day Grandfather stops at the cafe on the Place de la Republic.



Les personnes qui se rendent à Toucy peuvent héberger leur cheval aux abords du village.

People who travel to Toucy could stable their horse at the outskirts of the village.



Rue Arrault où vivaient les Toucycois et leurs chevaux.

Rue Arrault where the Toucycois and their horses lived.

Échos du passé - Echoes of the Past

Dans un monde désormais dominé par les machines, il serait facile de penser que l'histoire équestre de Toucy appartient au passé. Mais vous ne pouvez pas parcourir ces rues et ignorer les rappels de l'ère équine.

In a world now dominated by machines, it would be easy to think that Toucy's horse history was a thing of the past. But you cannot walk these streets and ignore the reminders of the Equine Age.



La fringante « Rue des Cavaliers » et la modeste « Allée des Mules » sont des indices d'une époque antérieure. Pourtant, une histoire équestre plus tangible est bien en vue.

The dashing “Street of the Cavaliers” and the humble “Alley of the Mules” are clues to an earlier age. Yet more tangible equestrian history is in plain sight.



En 1893 fontaines furent érigées pour abreuver les chevaux et à l'usage des villageois.. Plus de 130 ans plus tard, elles fonctionnent toujours.

In 1893 fountains were erected to water the horses and for the use of the villagers. More than 130 years later, they are still functioning.



Des anneaux d'attache forgés à la main ornent encore les murs du village.

Hand-forged tethering rings still adorn the walls of the village.

L'ancienne tradition de Toucy - Toucy's Ancient Tradition

Ce serait une erreur de penser que les chevaux n'ont plus un rôle important à jouer dans la vie des Toucycois. En effet, chaque année a lieu une cérémonie équestre dont l'origine nous rappelle un passé lointain.

It would be a mistake to think that horses no longer have an important role to play in the lives of the Toucycois. In fact every year an equestrian ceremony is enacted whose origin reminds us of the distant past.

Depuis la préhistoire, les humains ont été influencés par les modèles de la nature. Comme ces gens qui peignaient des chevaux sur les murs de leur grotte, les Toucycois modernes célèbrent l'arrivée de l'équinoxe de printemps.

Since prehistoric times humans have been influenced by the patterns of Nature. Like those people who painted horses on the walls of their cave, modern Toucycois celebrate the arrival of the Spring Equinox.

C'est le moment où la journée est partagée à parts égales entre l'obscurité et la lumière. Debout devant votre grotte, ou dans la rue de la République, lorsque vous regardez le ciel, vous savez que les mois d'obscurité s'éloignent et que le soleil grandit.

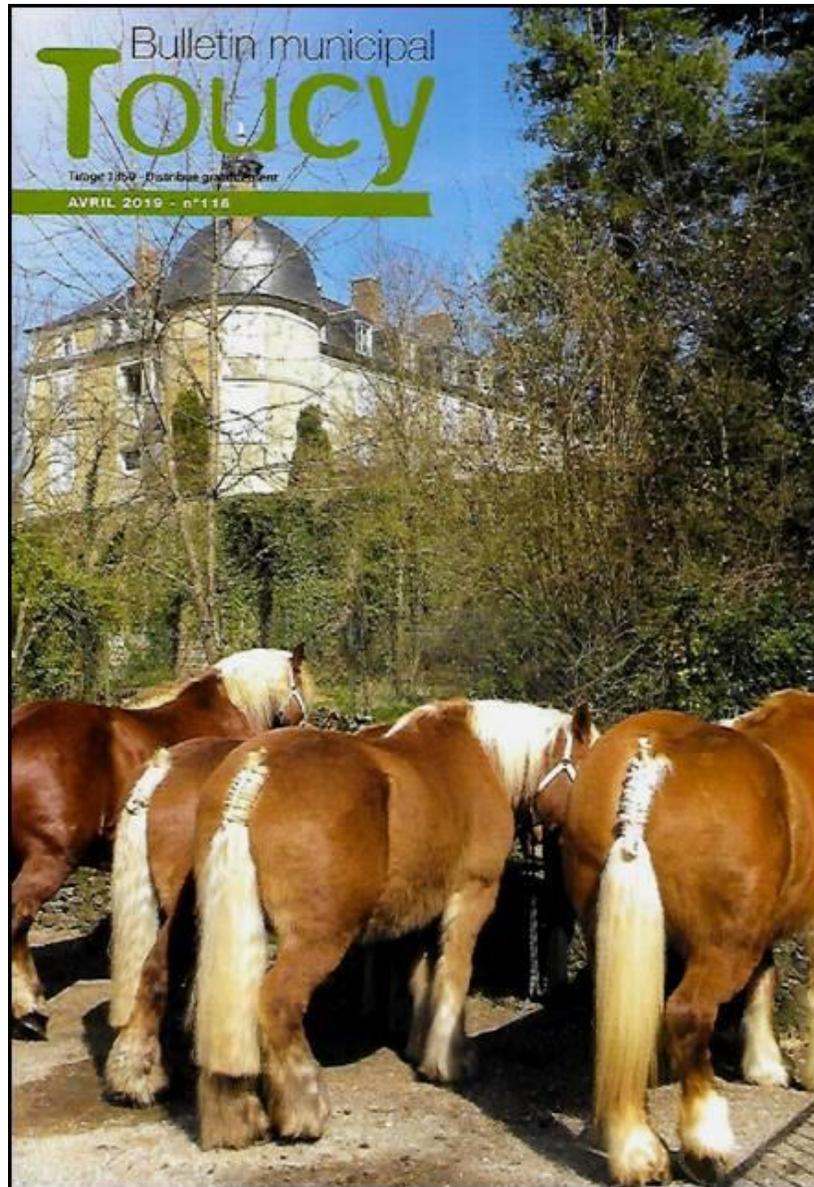
This is the moment when the day is equally divided between darkness and light. Standing outside your cave, or in the rue de Republic, when you look up at the sky you know that the months of darkness are receding and that the sunshine is growing.

Pour marquer le moment magique de l'équinoxe de printemps, des fêtes ont été organisées pour célébrer l'arrivée d'une nouvelle vie. Lorsque le christianisme est arrivé en Europe, cet événement païen a subi une modification. Le concept d'une nouvelle vie célébrée à l'équinoxe du printemps est devenu associé à la victoire de Jésus sur la mort et à sa renaissance. En 325 après JC, le premier concile de l'Église détermina que Pâques devait tomber le dimanche suivant la première pleine lune après l'équinoxe de printemps.

To mark the magic moment of the Spring Equinox, festivals were enacted that rejoiced at the arrival of new life. When Christianity came to Europe this pagan event underwent an alteration. The concept of new life being celebrated at the Spring Equinox became associated with Jesus conquering death and being reborn. In 325 AD the first church council determined that Easter should fall on the Sunday following the first full moon after the spring equinox.

C'est pourquoi, début avril, alors que la Terre sort de son sommeil hivernal, le samedi précédant le dimanche de Pâques, le bruit des puissants sabots des chevaux annonce le retour de la Vie à Toucy.

That is why in early April, as the Earth emerges from her Winter sleep, on the Saturday preceding Easter Sunday, the sound of mighty horse hooves heralds the return of Life to Toucy.



Le magazine du village célèbre cette journée particulière de printemps où de beaux chevaux se rassemblent le long de la rue du Pâtis, avant de commencer leur marche à la rencontre du Maire et des Toucycois qui attendent leur retour.

The village magazine celebrates the special Spring day when beautiful horses gather along rue de Pâtis, before they begin their march to meet the Mayor and the Toucycois waiting to greet their return.



En attente sur la place de la ville, des cors de chasse en cuivre jouent des airs traditionnels pour annoncer le retour des chevaux.

Waiting in the town square, brass hunting horns play traditional tunes to announce the homecoming of the horses.



Les agriculteurs en tenue traditionnelle marchent aux côtés des puissants chevaux de trait dont les ancêtres tiraient la charrue à travers les champs qui entourent encore la ville.

Farmers in traditional attire walk beside the powerful draught horses whose ancestors pulled the plough across the fields that still surround the town.



Un fier étalon caracole le long de la rue Lucile Cormier, la même rue que sainte Jeanne traversait à Toucy 525 ans auparavant.

A proud stallion prances along rue Lucile Cormier, the same lane that Saint Jeanne rode through Toucy 525 years before.



Comme leurs ancêtres d'autrefois, les foules modernes s'émerveillent devant la force et la beauté des chevaux élégants. Ils regardent le maire saluer les invités équestres devant l'hôtel de ville.

Like their ancestors of old, modern crowds marvel at the strength and beauty of the elegant horses. They watch as the Mayor greets the equine guests in front of the City Hall.



Malgré le passage des siècles, l'équinoxe de printemps est un symbole de l'héritage durable de Toucy en matière d'amitié Cheval-Homme.

Despite the passage of centuries, the Spring Equinox is a symbol of Toucy's enduring legacy of Horse-Human friendship.